

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przemów do całego* zgromadzenia synów Izraela i powiedz im: Bądźcie święci,** bo Ja jestem święty, JAHWE, wasz Bóg. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przekaż całemu zgromadzeniu synów Izraela: Bądźcie święci, ponieważ Ja jestem święty, JAHWE, wasz Bóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przemów do całego zgromadzenia synów Izraela i powiedz im: Bądźcie święci, bo ja, JAHWE, wasz Bóg, <i>jestem</i> święty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mów do wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich, a powiedz im: Świętymi bądźcie, bom Ja jest święty, Pan, Bóg wasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mów do wszego zgromadzenia synów Izraelowych i rzeczesz do nich: Świętymi bądźcie, bom ja Święty jest, JAHWE, Bóg wasz!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przemów do całej społeczności Izraelitów i powiedz im: Bądźcie świętymi, bo Ja jestem święty, Pan, Bóg wasz!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mów do całego zboru synów izraelskich i powiedz im: Świętymi bądźcie, bom Ja jest święty, Pan, Bóg wasz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przemów do całej społeczności Izraelitów i powiedz: Bądźcie świętymi, bo Ja jestem święty, JAHWE, wasz Bóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Przemów do wszystkich Izraelitów: «Świętymi bądźcie, bo Ja jestem święty, JAHWE, Bóg wasz!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Oznajmij to całej społeczności synów Izraela: Bądźcie świętymi, bom Ja jest święty, Jahwe, Bóg wasz!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przemów do całego zgromadzenia synów Jisraela i powiedz im: Bądźcie święci, bo Ja, Bóg, wasz Bóg, <i>jestem</i> Święty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скажи зборові ізраїльських синів і скажеш до них: Будете святими, бо Я святий, Господь Бог ваш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oświadcz całemu zborowi synów Israela i im powiedz: Bądźcie świętymi, bo Ja, WIEKUISTY, wasz Bóg, <i>jestem</i> święty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Przemów do całego zgromadzenia synów Izraela i powiedz im: ’Macie być święci, ponieważ ja, JAHWE, wasz Bóg, <i>jestem</i> święty.

¹⁾ całego : brak w 11QpaleoLev i G. Jest to jedyne miejsce, gdzie zgromadzenie jest bezpośrednim adresatem słów Bożych.

²⁾ Bądźcie święci, תְּהִיוּ קְדוֹשִׁים, lub: Będziecie święci; wg G: Staniecie się świętymi, ἁγιοι ἔσεσθε.